

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Technologie informacyjne w pracy tłumacza, PG_00209463						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Helena Walczak, dr				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		28.0	50
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z możliwościami ogólnodostępnej technologii przydatnej w pracy tłumacza pisemnego poprzez przegląd narzędzi typu CAT wspomagających tłumaczenie oraz ze standardami praktycznego ich stosowania w procesie tłumaczenia pisemnego. Praktyczne opanowanie obsługi narzędzi typu CAT oraz zaawansowanych funkcji edytora MS Word, warunkujących prawidłową współpracę z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie przewidzianymi dla niniejszego kursu.						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FGL3_W09] Zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji w kontekście zagadnień związanych z międzykulturową komunikacją językową i literacką oraz rolą nowoczesnych technologii informacyjnych w pracy filologa germanisty.						
	[FGL3_U02] Potrafi dobrać i stosować właściwe dla filologa metody i narzędzia w celu formułowania i rozwiązywania złożonych i nietypowych problemów z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz nauk o kulturze i religii niemieckiego obszaru językowego.						

Treści przedmiotu	Zarys historyczny - pierwsze tłumaczenia maszynowe a nowoczesne narzędzia CAT. Podstawowe słownictwo w j. niemieckim związane z obsługą komputera i narzędzi CAT. Przegląd rynku aplikacji wspomagających tłumaczenie pisemne. Zaawansowane funkcje edytora MS Word wykorzystywane głównie w publikacjach elektronicznych. Wykorzystanie narzędzi Google w pracy tłumacza. Zasoby internetowe: jedno- i dwujęzyczne słowniki internetowe, umiejętne korzystanie z wyszukiwarek, automatycznych tłumaczy internetowych i narzędzi pokrewnych (np. Context Reverso, sztuczna inteligencja). Ocena treści internetowych i pracy wykonanej przez sztuczną inteligencję, sposoby weryfikacji, profesjonalne fora tłumaczy, grupy dyskusyjne. Postędy przekładu automatycznego. Ćwiczenia praktyczne z obsługi licencjonowanych aplikacji CAT: Wordfast PRO oraz memoQ (konfiguracja narzędzia, tworzenie, użytkowanie, łączenie, eksportowanie i importowanie pamięci tłumaczeniowej oraz glosariuszy, migracja do nowszych wersji i konwersja do innych formatów, automatyzacja pracy, dostosowywanie narzędzi do własnych potrzeb, współdzielenie pamięci tłumaczeniowej i glosariuszy, rozwiązywanie najczęstszych problemów), a także darmowych narzędzi CAT: SmartCat.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wybór specjalności translatorycznej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka niemieckiego na poziomie umożliwiającym osiągnięcie założonych efektów kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	postędy przekładu własnego i automatycznego	51.0%	15.0%
	prace zaliczeniowe z wykonania zadań praktycznych - tworzenie glosariuszy	51.0%	10.0%
	prace zaliczeniowe z wykonania zadań praktycznych - tłumaczenie	51.0%	40.0%
	zaliczenie testów z omówionych zagadnień	51.0%	20.0%
	edycja tekstu w MS Word	51.0%	15.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Studiowana samodzielnie przez studenta: Grover Chris: Word 2007 PL, Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN 978-83-246-1027-3	
	Uzupełniająca lista lektur	Bogucki Łukasz: Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN SA, 2009, ISBN 978-83-0115984-9 Jan Sikora: Zur Frage der Aquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. W: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, s. 395-403. Vander Veer: PowerPoint 2007 PL. Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN: 978-83-246-1026-6 Sikora Jan: Zur Frage der Aquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. In: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, ISSN 0208-4597, S. 395-403.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Test ze skrótów klawiaturowych i podstawowego słownictwa (w języku niemieckim) związanego z obsługą komputera i narzędzi CAT, samodzielne tworzenie pamięci tłumaczeniowej i glosariusza w omawianych programach, z uwzględnieniem umiejętności krytycznego doboru treści do glosariusza (stopień trudności słownictwa umieszczonego w glosariuszu i jego poprawne tłumaczenie, zgodne z kontekstem tekstu), edycja tekstu w MS Word, postędy tekstu samodzielnie tłumaczonego z użyciem narzędzi CAT oraz tekstu tłumaczonego przez sztuczną inteligencję - identyfikacja i poprawienie błędów.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.